

INFORME 031 /CSNP/SO/18-09-2025

QUE RINDE LA SECRETARÍA TÉCNICA DE LA COMISIÓN DE SISTEMAS NORMATIVOS PLURICULTURALES, RELATIVO A LAS TRADUCCIONES SOLICITADAS EN EL MARCO DEL CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE EL INSTITUTO ELECTORAL Y DE PARTICIPACIÓN CIUDADANA DEL ESTADO DE GUERRERO CON LA SECRETARÍA PARA EL DESARROLLO DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS Y AFROMEXICANOS

Con fundamento en el artículo 40, fracción XIX del Reglamento de Comisiones del Consejo General del IEPC Guerrero, consistente en conocer, dar seguimiento y evaluar las acciones vinculadas a los sistemas normativos pluriculturales, se somete a su consideración el presente informe en materia de traducciones de documentos y materiales de carácter electoral a las integrantes de la Comisión de Sistemas Normativos Pluriculturales.

I. Marco normativo y convenio de colaboración interinstitucional

El artículo 2º de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos, en concordancia con el Convenio 169 de la Organización Internacional del Trabajo y demás instrumentos internacionales en materia de derechos de los pueblos y comunidades indígenas y afromexicanas, establece la obligación de las instituciones del Estado de garantizar que dichas comunidades accedan plenamente a la información pública y ejerzan sus derechos político electorales en condiciones de igualdad.

Para dar cumplimiento a este mandato, el Instituto celebró un Convenio específico de colaboración con la Secretaría para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas y Afromexicanos (SEDEPIA Guerrero), cuyo objeto consiste en establecer las bases y mecanismos de coordinación necesarios para la traducción e interpretación, oral y escrita, del español a las lenguas tu'un savi (mixteco), náhuatl, ñomndaa (amuzgo) y me'pjaꝥ (tlapaneco), y viceversa.

La finalidad de este instrumento es garantizar que la información electoral, normativa y procedimental sea accesible y comprensible para todas las personas ciudadanas, en observancia a los principios de máxima publicidad, igualdad y no discriminación.

3

II. Estado actual de las solicitudes de traducción (julio–agosto 2025)

Durante el periodo comprendido entre julio y agosto de 2025, esta Coordinación informa que no se han recibido solicitudes formales de traducción por parte de las Direcciones, Coordinaciones o Unidades Técnicas de este Instituto. En consecuencia, no se ha efectuado gestión alguna adicional en este rubro.

No obstante, se mantiene la coordinación permanente con SEDEPIA, a efecto de atender con oportunidad los requerimientos que se formulen en el marco del próximo proceso electoral local y comunitario.

III. Seguimiento a solicitudes previas

El 24 de junio de 2025, esta Coordinación turnó a SEDEPIA la solicitud de traducción de los siguientes instrumentos:

1. Reglamento para la Implementación del Plebiscito, Referéndum y Consulta Popular Guerrerense.

- Documento normativo cuya traducción resulta esencial para garantizar el pleno conocimiento de los mecanismos de democracia participativa en el ámbito estatal, fortaleciendo la transparencia, la legalidad y la legitimidad de dichos procesos.

2. Guía Técnica para la Elección de las Comisarías Municipales del Estado de Guerrero.

- Instrumento de carácter operativo cuya versión en lenguas indígenas resulta indispensable para garantizar el ejercicio informado del derecho a la autodeterminación de las comunidades, en la elección de sus autoridades auxiliares municipales.

A la fecha de elaboración del presente informe, no se ha recibido respuesta oficial de SEDEPIA respecto del avance, conclusión o entrega de dichas traducciones. En tal virtud, se continúa realizando gestiones de seguimiento, en aras de obtener información sobre el estado que guardan dichos trabajos.

IV. Relevancia jurídica y operativa de las traducciones

La traducción de documentos electorales no constituye una mera formalidad administrativa, sino una obligación jurídica y constitucional que materializa:

- El ejercicio efectivo de los derechos lingüísticos, en términos de la Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas.
- La vigencia de los principios de legalidad, certeza, equidad e inclusión en el desarrollo de los procesos electorales.
- La observancia de los compromisos internacionales asumidos por el Estado mexicano en materia de participación política de los pueblos indígenas y afroamericanos.
- El fortalecimiento de la legitimidad institucional frente a comunidades históricamente excluidas, mediante la generación de condiciones de accesibilidad y pertinencia cultural.

V. Consideraciones finales

En atención a lo expuesto, se reitera el compromiso de:

1. **Dar puntual seguimiento** a las solicitudes remitidas a SEDEPIA el 24 de junio de 2025.
2. **Informar oportunamente** a esta Comisión sobre cualquier avance o entrega relacionada con los documentos en traducción.
3. **Coordinar acciones adicionales** que permitan garantizar que los materiales electorales de mayor trascendencia normativa y operativa se encuentren disponibles en las lenguas indígenas señaladas.

Lo que se informa a esta Comisión de Sistemas Normativos Pluriculturales, para los efectos conducentes.

Chilpancingo de los Bravo, a 18 de septiembre de 2025.



EL SECRETARIO TÉCNICO DE LA COMISIÓN


C. ZENAIIDO ORTIZ AÑORVE